



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen n°8
Zeitung Emmelshausen-Luzy n°8*

*Joyeux Noël
et bonne année !*



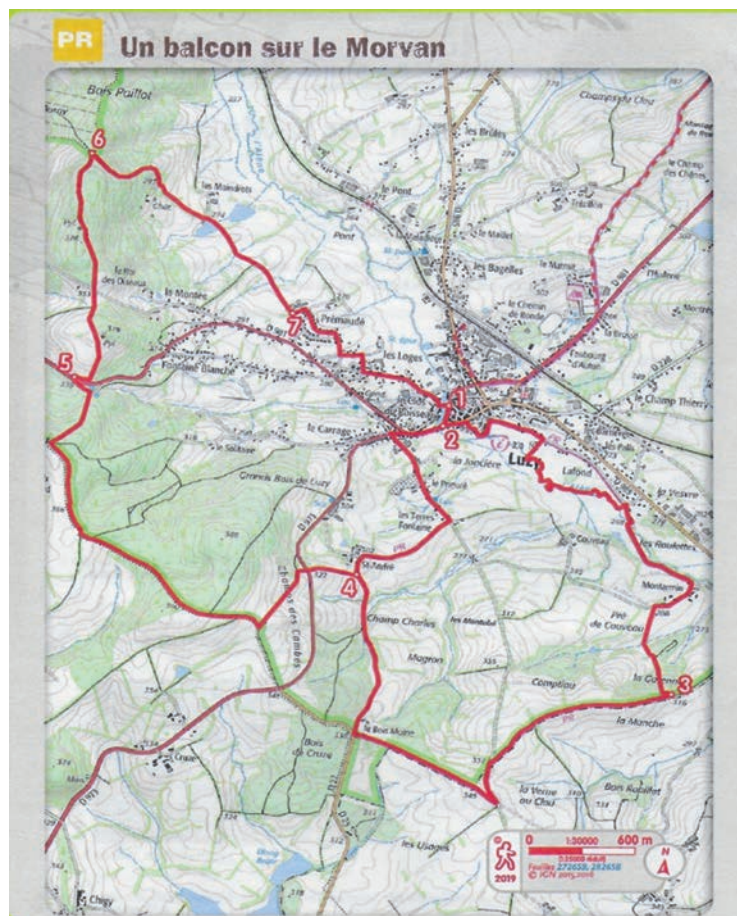
© J. Charmont

*Frohe Weihnachten
und ein gutes neues Jahr !*

Des randonnées pédestres autour et dans Luzy

Autour de Luzy, il est possible de randonner sur près de 30 sentiers balisés, soit un peu plus de 300km de marche au total. Parmi ces sentiers, 22 possèdent un tracé GPS, ce qui permet, grâce à l'application, de les parcourir facilement. Des parcours de géocaching sont aussi disponibles. Le long de ces randonnées pédestres, on peut découvrir de nombreux éléments du terroir local : patrimoine bâti, réserves naturelles, produits locaux, et des vues paysagères d'une grande beauté.

De nombreux sites internet invitent à ces belles balades, avec la possibilité de télécharger le parcours avec toutes les informations, comme par exemple la longueur, le dénivelé, la durée du parcours. Sur la commune de Luzy, un circuit de 17 km dénommé « Un balcon sur le Morvan » offre des vues panoramiques sur les monts du Morvan et sur une nature généreuse. Ce circuit peut se découvrir en deux boucles de 8,6km et de 9,6km d'une durée comprise entre 2h et 2h30.



L'office de tourisme Bazois-Loire-Morvan, situé Place Chanzy à Luzy, au bord de la rivière Alène, est ouvert d'avril à fin septembre pour renseigner sur ces parcours et mettre à disposition des « Rando fiche ».

Jean-Claude Desrayaud

Sources :

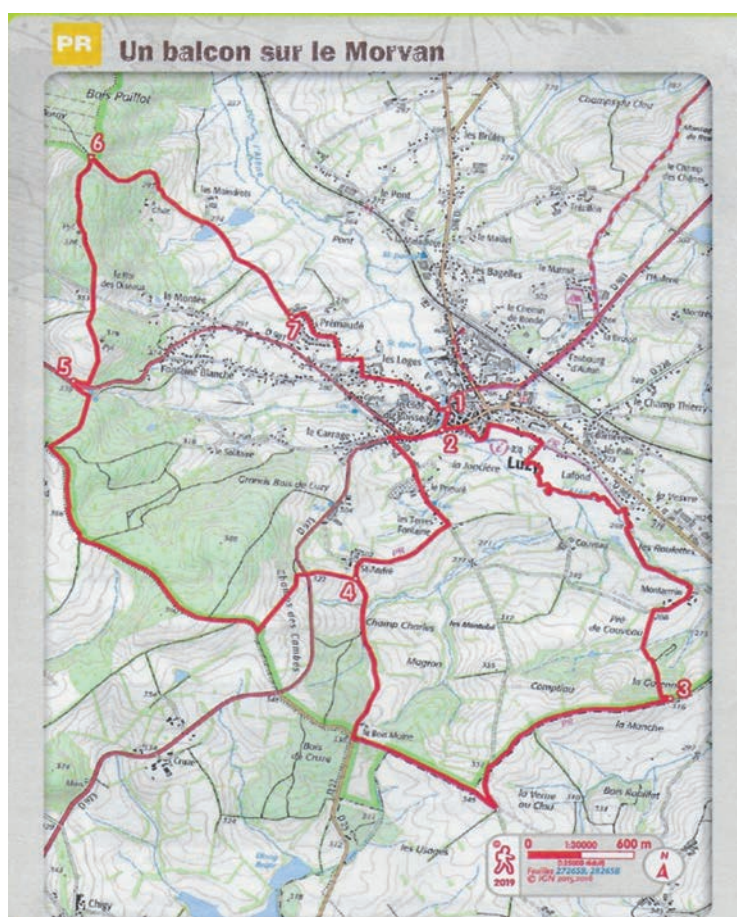
<https://www.ffrandonnee.fr/>

<https://www.tourismebazoisloiremorvan.fr/a-voir-a-faire/activites-et-loisirs/randonnee/>

Wanderungen um und in Luzy

In der Umgebung von Luzy kann man auf fast 30 ausgeschilderten Wegen wandern, das sind insgesamt etwas mehr als 300 km. Von diesen Wanderwegen sind 22 mit einem GPS-Track versehen, so dass man sie dank der Handy-Apps leicht verfolgen kann. Auch Geocaching-Pfade sind vorhanden. Auf diesen Wanderungen können Sie viele Elemente der Region entdecken: Baudenkmäler, Naturschutzgebiete, lokale Produkte und schöne Landschaftsansichten.

Viele Websites laden zu diesen schönen Wanderungen ein, mit der Möglichkeit, die Route mit allen Informationen, wie Länge, Höhenunterschied und Dauer der Strecke, herunterzuladen. In der Gemeinde Luzy bietet ein 17 km langer Rundweg namens „Un balcon sur le Morvan“ Panoramablicke auf die Berge des Morvan und eine großzügige Natur. Diese Strecke kann in zwei Schleifen von 8,6 km und 9,6 km Länge in 2 bis 2 ½ Stunden zurückgelegt werden.



Das Fremdenverkehrsbüro Bazois-Loire-Morvan an der Place Chanzy in Luzy, am Ufer der Alène, ist von April bis Ende September geöffnet, um Informationen über diese Routen weiterzugeben und „Rando fiches“ auszugeben.

Jean-Claude Desrayaud

Quellen :

<https://www.ffrandonnee.fr/>

<https://www.tourisembazoisloiremorvan.fr/a-voir-a-faire/activites-et-loisirs/randonnee/>

Une histoire délicieuse...



Chaque année, 4 millions de tonnes de chocolat sont consommés dans le monde. L'Allemagne, au 3^e rang, et la France, au 7^e rang, sont parmi les plus gros consommateurs en Europe. Oh ! les gourmands !!!

Le cacao est originaire d'Amérique, cultivé par les Mayas et les Aztèques. Christophe Colomb aurait pu en faire la découverte mais il jette par-dessus bord les fèves offertes par les Amérindiens en les prenant pour des excréments de chèvre. C'est en 1519, lors de la conquête de l'empire aztèque, que Hernan Cortés découvre ce breuvage chocolaté, peu apprécié cependant par les conquistadors qui le trouvent amer. Pourtant, 5 ans plus tard, les premières cargaisons de cacao parviennent à l'empereur Charles Quint. La Cour d'Espagne garde d'abord le secret, mais à la fin du XVI^e siècle, toute l'Espagne, les Flandres et les Pays Bas (espagnols à cette époque) découvrent le chocolat. Pas la France !

C'est Anne d'Autriche, fille du roi d'Espagne Philippe II, qui aurait initié la Cour de France au chocolat, après son mariage avec Louis XIII en 1615. Mais il faut attendre le règne de Louis XIV pour que le chocolat à boire se répande à Versailles, la reine Marie-Thérèse d'Autriche ne jurant que par cette boisson. Le ministre Colbert ordonne la culture de fèves de cacao aux Antilles françaises. En 1660, le mot « chocolat » fait son entrée dans le dictionnaire. Certains louent ses bienfaits sur la santé, d'autres y voient l'origine d'indispositions. Louis XV en est un grand amateur. Marie-Antoinette, femme de Louis XVI, arrive à la Cour avec son propre chocolatier.

En France, les premiers ateliers de cacao s'installent au Pays basque, notamment à Bayonne dès le 17^e siècle. La première manufacture s'ouvre à Paris en 1760. Mais le chocolat reste encore un produit de luxe. Il commence à se démocratiser au 19^e siècle avec la révolution industrielle. La première fabrique à grande production apparaît en 1814 dans les Pyrénées orientales, une marque que nous connaissons aujourd'hui encore sous le nom de Cémoi. Viendront ensuite Van Houten, Suchard, Kholer, Tobler, Lindt et Nestlé. Apparaissent successivement le chocolat noir à croquer, le cacao dégraissé, la poudre, le chocolat noisette, le chocolat au lait, le chocolat fondant, les premières barres chocolatées.

Pour faire face à la demande, les cultures se développent dans toute l'Amérique du Sud, en Asie du Sud-Est, à Madagascar et en Afrique.

Aujourd'hui, gastronomes et connaisseurs classent le chocolat, comme les grands vins, avec des appellations d'origine et les crus. De quoi satisfaire les plus exigeants des gourmands !

*Jacques et Lucette Charmont
(deux gourmands parmi d'autres...)*



Eine Köstliche Geschichte...

Jedes Jahr werden weltweit 4 Millionen Tonnen Schokolade konsumiert. Deutschland, auf Platz 3, und Frankreich, auf Platz 7, gehören zu den größten Verbrauchern in Europa. Oh, die Feinschmecker!

Kakao stammt ursprünglich aus Amerika und wurde von den Mayas und Azteken angebaut. Christoph Kolumbus hätte sie entdecken können, aber er warf die von den Indianern angebotenen Bohnen über Bord, weil er sie mit Ziegenkot verwechselte. Im Jahr 1519 entdeckte Hernan Cortés bei der Eroberung des Aztekenreiches dieses Schokoladengetränk, das von den Konquistadoren nicht sehr geschätzt wurde, da sie es für bitter hielten. Doch schon fünf Jahre später erreichten die ersten Kakaolieferungen Kaiser Karl V. Der spanische Hof hielt sie zunächst geheim, aber Ende des 16. Jahrhunderts hatten ganz Spanien, Flandern und die Niederlande (damals spanisch) die Schokolade entdeckt. Nicht Frankreich!



Es war Anna von Österreich, die Tochter von König Philipp II. von Spanien, die nach ihrer Heirat mit Ludwig XIII. im Jahr 1615 den französischen Hof mit der Schokolade bekannt machte. Doch erst unter Ludwig XIV. verbreitete sich die Trinkschokolade in Versailles, denn Königin Maria Theresia von Österreich schwor auf das Getränk. Minister Colbert ordnete den Anbau von Kakaobohnen in Französisch-Westindien an. Im Jahr 1660 wurde das Wort „Schokolade“ in das Wörterbuch aufgenommen. Die einen loben seine gesundheitlichen Vorteile, die anderen sehen in ihm die Ursache von Krankheiten. Ludwig XV. war ein großer Fan. Marie-Antoinette, die Ehefrau von Ludwig XVI., kam mit ihrem eigenen Chocolatier an den Hof.

In Frankreich wurden die ersten Kakao-Manufakturen im 17. Jahrhundert im Baskenland, insbesondere in Bayonne, gegründet. Die erste Fabrik wurde 1760 in Paris eröffnet, aber Schokolade war damals noch ein Luxusprodukt. Die Globalisierung begann im 19. Jahrhundert mit der industriellen Revolution. Die erste große Fabrik entstand 1814 in den östlichen Pyrenäen, eine Marke, die wir noch heute als Cémoi kennen. Dann kamen Van Houten, Suchard, Kholer, Tobler, Lindt und Nestlé. Nacheinander erschienen Bitterschokolade zum Kauen, entfetteter Kakao, Pulver, Haselnussschokolade, Milkschokolade, Kuvertüre und die ersten Schokoladentafeln.

Um die Nachfrage zu befriedigen, wurde der Anbau auf ganz Südamerika, Südostasien, Madagaskar und Afrika ausgedehnt.



Heute klassifizieren Gastronomen und Kenner Schokolade wie große Weine mit Herkunftsbezeichnungen und Crus. Genug, um auch die anspruchsvollsten Feinschmecker zufrieden zu stellen!

*Jacques und Lucette Charmont
(zwei Feinschmecker unter anderem...)*

Le cake de Noël



Pour 10 personnes
Préparation : 15 minutes
Cuisson 45 minutes

Ingrédients

- 150 g de farine avec poudre levante incorporée ou 150 g de farine + 1 sachet de levure
- 3 œufs
- 3 cl d'huile de tournesol
- 5 cl d'huile de noisette ou de noix
- 13 cl de lait demi-écrémé
- 100 g de gruyère râpé
- 150 g de chèvre en bûche
- 100 g de noisettes entières
- 100 g de figes sèches moelleuses
- Sel et poivre

Recette

Préchauffez votre four th 6 (180°). Mélangez les œufs avec la farine dans un saladier. Incorporez petit à petit l'huile de tournesol, l'huile de noisette et le lait préalablement chauffé.

Ajoutez le gruyère râpé, les noisettes grossièrement concassées, le chèvre coupé en dés et les figes taillées en morceaux. Mélangez, salez et poivrez.

Répartissez cette pâte dans un moule à cake antiadhésif non graissé de 26 cm, enfournez et laissez cuire 45 minutes environ.

Ce cake est idéal à l'apéritif pour accompagner un foie gras.

Lucette Charmont

Der Weihnachtskuchen



Für 10 Personen
Zubereitung : 15 minutes
Backen 45 minutes

Zutaten

- 150 g Mehl mit eingearbeitetem Backpulver oder 150 g Mehl + 1 Päckchen Backpulver
- 3 Eier
- 30 ml Sonnenblumenöl
- 50 ml Haselnuss- oder Walnussöl
- 130 ml halbentrahmte Milch
- 100 g geriebener Greyerzer (oder anderer Bergkäse)
- 150 g Ziegenkäse in Stäbchenform
- 100 g ganze Haselnüsse
- 100 g weiche getrocknete Feigen.
- Salz und Pfeffer

Rezept

Heizen Sie Ihren Ofen auf Th 6 (180°) vor. Vermischen Sie die Eier mit dem Mehl in einer Schüssel. Nach und nach das Sonnenblumenöl, das Haselnussöl und die zuvor erwärmte Milch unterrühren.

Fügen Sie den geriebenen Gruyère, die grob gehackten Haselnüsse, den in Würfel geschnittenen Ziegenkäse und die in Stücke geschnittenen Feigen hinzu. Vermischen, salzen und pfeffern.

Verteilen Sie den Teig in einer ungefetteten, antihafbeschichteten 26-cm-Cakeform, schieben Sie ihn in den Ofen und lassen Sie ihn etwa 45 Minuten backen.

Ce cake est idéal à l'apéritif pour accompagner un foie gras.

Lucette Charmont

Nikolaus fliegt HangAHR 21 in Ahrweiler an

Am Montag den 6. Dezember landete der Nikolaus mit seinem vollgepackten Flugzeug am Versorgungszelt am Schwimmbad in Ahrweiler. Hier werden derzeit noch täglich über 300 Betroffene der Flutkatastrophe vom Juli mit warmem Mittagessen versorgt. Aufgrund der Form und Größe des winterfesten Aufenthaltszeltes, welches an einen Flugzeughangar erinnert, kommt auch der Name für das Zelt, HangAHR 21.



Bepackt wurde das Nikolausflugzeug, dank des Engagements von 6 Kindergärten aus Emmelshausen und Umgebung, dem Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy und weiteren privaten Personen, sowie fleißigen Plätzchenbäckerinnen. Mit seinen reichen Gaben brachte der Nikolaus so nicht nur Kinderaugen zum Strahlen.

Diese Initiative startete eine Gruppe von Helfern aus Emmelshausen, die seit September montags die Schicht von morgens bis nach dem Mittagessen am Versorgungszelt übernimmt.

Angefangen hat dort alles am Abend nach der Flut, als ein Anwohner seine Feldküche aufbaute und zum ersten Mal Betroffene und Helfer bekochte. In der darauffolgenden Woche übernahm ein Caterer aus Köln die Essensverpflegung, mit in Spitzenzeiten bis zu 1200 warmen Mahlzeiten. Tische und Bänke wurden organisiert und Pavillons als Sonnenschutz errichtet. So wuchs die Versorgungsstation immer weiter mit. Bemerkenswert ist dabei, dass alles über Spenden finanziert wurde.



Unterstützung erfährt die Helfergruppe aus Emmelshausen auch durch viele Kuchenspenden, die es ihr ermöglicht jeden Montag 15-20 Kuchen mit nach Ahrweiler zu nehmen. Immer wieder stoßen auch neue Helfer zu der Gruppe und unterstützen so deren festen Kern.

Bewegende persönliche Begegnungen hatte ich am Nikolaustag bei dem Verteilen, der durch den Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy gesponsorten Schokoladen-nikoläuse (im Übrigen echte Nikoläuse mit Bischofsgewand und keine Weihnachtsmänner). Gemeinsam mit selbstgebackenen Plätzchen brachte ich sie mit einem „Engel“ vom Ort, in die Häuser der Flutopfer.

Es war schon erschreckend, in die Häuser zu schauen oder festzustellen, dass in einem Acht-Parteienwohnhaus nur noch eine Familie wohnt oder rechts und links eines Hauses die Nachbarn alle weggezogen sind. So haben sich für mich die Bilder aus dem Fernseher mit Leben gefüllt.

Wie sagte eine Frau im Gespräch zu mir, „Das ist dieses Jahr eine ganz andere Adventszeit, man merkt, dass die Leute wieder näher zusammenrücken und diese vielen Helfer, die an uns denken, die sind wie die vielen Lichter. Das tut einfach gut.“



Auch zu Weihnachten wollen wir zum einen Weihnachtswünsche erfüllen und zum anderen die Menschen im Ahrtal mit den Spenden, die uns über den Adventskalender erreicht haben, beim Wiederaufbau unterstützen.

Eins steht für die unsere Helfergruppe aus Emmelshausen schon jetzt fest:

Unser Dienst wird auch 2022 fortgesetzt.



Text und Bilder Simone Heß

Saint Nicolas vole sur le HangAHR 21 à Ahrweiler

Lundi 6 décembre, Saint-Nicolas a atterri avec son avion plein à craquer sous la tente de ravitaillement de la piscine d'Ahrweiler. Actuellement, plus de 300 personnes sinistrées lors des inondations de juillet dernier y reçoivent encore chaque jour un repas chaud. La forme et la taille de la tente de séjour résistante à l'hiver, qui rappelle un hangar d'avion, ont donné son nom à la tente, HangAHR 21.



L'avion de Saint-Nicolas a été chargé grâce à l'engagement de 6 jardins d'enfants d'Emmelshausen et des environs, de l'association de jumelage Emmelshausen-Luzy et d'autres personnes privées, ainsi que d'assidues confectionneuses de biscuits. Avec ses riches cadeaux, Saint Nicolas n'a pas seulement fait briller les yeux des enfants.

Cette initiative a été lancée par un groupe d'aide d'Emmelshausen dont les membres se relaient tous les lundis, depuis le mois de septembre, du matin jusqu'après le déjeuner qu'ils prennent en charge sous la tente de ravitaillement.

Tout a commencé le soir après l'inondation, lorsqu'un habitant a installé sa cuisine de campagne et a cuisiné pour la première fois pour les victimes et les bénévoles. La semaine suivante, un traiteur de Cologne a pris en charge les repas, avec jusqu'à 1200 repas chauds aux heures de pointe. Des tables et des bancs ont été organisés et des pavillons ont été installés pour protéger du soleil. Ainsi, la station de ravitaillement a continué à grandir. Il est à noter que tout a été financé par des dons.



Le groupe d'aide d'Emmelshausen est également soutenu par de nombreux dons de gâteaux, ce qui lui permet d'emporter chaque lundi 15 à 20 gâteaux à Ahrweiler. De nouveaux bénévoles rejoignent régulièrement le groupe et soutiennent ainsi son noyau dur.

Le jour de la Saint-Nicolas, j'ai eu des rencontres personnelles émouvantes lors de la distribution des Saints Nicolas en chocolat sponsorisés par l'association de jumelage Emmelshausen-Luzy (plus exactement de vrais Saints Nicolas en habit d'évêque et non des Pères Noël). Avec des biscuits faits maison, je les ai apportés avec un „ange“ du village dans les maisons des victimes des inondations.

C'était assez effrayant de regarder dans les maisons ou de constater que dans un immeuble de huit appartements, il n'y avait plus qu'une seule famille ou qu'à droite et à gauche d'une maison, les voisins avaient tous déménagé. C'est ainsi que les images de la télévision ont pris vie pour moi.

Comme me l'a dit une femme lors d'une conversation, „Cette année, c'est une période de l'Avent très différente, on remarque que les gens se rapprochent à nouveau et que ces nombreux bénévoles qui pensent à nous sont comme autant de lumières. Cela fait tout simplement du bien“.



Pour Noël aussi, nous voulons d'une part réaliser des vœux de Noël et d'autre part aider les habitants de la vallée de l'Ahr à se reconstruire grâce aux dons qui nous sont parvenus par le biais du calendrier de l'Avent.

Une chose est d'ores et déjà certaine pour notre groupe de bénévoles d'Emmelshausen :

Notre action se poursuivra en 2022.



Texte et photos Simone Hess

Das alte Bahnwärterhaus

von Lilo Küp



Das alte Bahnwärterhäuschen steht noch immer. erinnert an die Zeit, als hier noch Züge von fern heranrollten und vorbeibrausten. Nun ist es still geworden. Den alten Haberer haben sie vor Jahren schon zu Grabe getragen. Das war kein Leben mehr für ihn, ohne Arbeit, ohne die Züge, die vorbeifuhren und Träume weckten von der Welt, die hinter dem Dorf lag, in dem er von Kind an zu Hause war. Lokomotivführer wollte er werden. Aber seine Augen waren zu schlecht. Nach einer Krank-

heit war das zurückgeblieben, dieses Augenleiden, das kein Arzt heilen konnte. So war er Bahnwärter geworden. Er liebte das Geräusch der fahrenden Züge, in Gedanken fuhr er mit ihnen in die weite Welt. Wenn man Phantasie hatte, konnte man damit leben. Aber als vor Jahren der kleine Dorf-Bahnhof, der kaum 10 Fußminuten entfernt lag, stillgelegt wurde, da hatte man nicht nur die Gleise ausrangiert auch ihn, den Bahnwärter mit. Das war kein Leben mehr. Für ihn nicht.

Das Bahnwärterhäuschen steht noch verlassen auf seinem Fleck. Die Fassade zeigt jedes Jahr mehr Spuren der Vergänglichkeit, der Mörtel bröckelt ab, die Fensterläden hängen schief und klappern, wenn ein Sturm übers Land geht. Aber sonst ist es still. Keine Züge, keine Reisenden. Vielleicht einmal das Krächzen der Raben, die in den Bäumen ihre geräuschvollen Versammlungen abhalten. Oder eine Amsel, die ihr Liedchen trällert. Blühende Sträucher wuchern um das kleine Haus, das langsam und stetig verfällt.

Manchmal im Sommer spielen Kinder auf der Wiese hinterm Haus. Dann hört man ihr Lachen und Johlen. Die Frau des Bahnwärters, die noch in dem Haus wohnt - wo hätte sie sonst hin sollen mit der kleinen Rente? - sie freut sich über jedes Lebenszeichen. Man sieht sie oft am Fenster sitzen. Das Ausgehen ist längst beschwerlich geworden. Aber das Fenster ist eine wichtige Verbindung zur Außenwelt. Dann und wann hasten Leute vorbei. Sie haben es immer eilig. Die Erwachsenen mit den verschlossenen Gesichtern.

„Sind ihre Gesichter nicht wie Kerker ohne Fenster?“ denkt die alte Frau. „Kein Gruß, kein Lächeln öffnet ihre Gesichter.“ Ein Lächeln ist wie ein Fenster, das Einblick gewährt, für einen Moment die Fremdheit mit Vertrautheit tauscht. Den Betrachter aus der Isolation befreit, für einen Augenblick. Manchmal wirken solche Augenblicke lange nach.

Am ‚Heilig Abend‘ kam die Frau vom Bäcker mit dem kleinen Jungen und brachte der Bahnwärterwitwe ein Körbchen mit Kuchen und Wein. Als diese verlegen zögerte, es anzunehmen, lachte sie der Kleine so herzlich an, sie streichelte seine Wangen, zutraulich griff er nach ihrer Hand, wollte sie nicht mehr loslassen und drückte sein heißes Gesichtchen hinein. Diese spontane Liebeserklärung des kleinen Jungen war für die Beschenkte wie ein Sonnenstrahl, der etwas Licht in ihren grauen Alltag brachte. Ein Quäntchen Vertrautheit in der Isolation, die so oft das Alter begleitet.

Plötzlich tauchten Erinnerungen auf an die eigene Kindheit, an die Geschenke und die Liebe, die sie alljährlich an Weihnachten erfahren durfte. Und sie vergaß für eine Weile, dass sie einsam war. Sie fühlte sich aufgehoben in dem unbeschwerten Lachen eines Kindes.

L'ancienne maison du chef de gare de Lilo Küp

L'ancienne maison du chef de gare est toujours là. Elle rappelle l'époque où les trains venaient de loin et passaient en trombe. Maintenant, c'est devenu calme. Le vieux Haberer a été enterré il y a des années. Ce n'était plus une vie pour lui, sans travail, sans les trains qui passaient et réveillaient les rêves du monde qui se trouvait au-delà du village où il était chez lui depuis son enfance. Il voulait être conducteur de locomotive. Mais ses yeux étaient trop mauvais. Une maladie avait provoqué



cette affection oculaire qu'aucun médecin ne pouvait guérir. Il était donc devenu garde-barrière. Il aimait le bruit des trains en marche, dans son esprit il voyageait avec eux dans le vaste monde. Si vous aviez de l'imagination, vous pouviez vivre avec. Mais lorsque la petite gare du village, qui se trouvait à peine à 10 minutes de marche, a été fermée il y a des années, non seulement les rails ont été jetés, mais aussi lui, le garde ferroviaire. Ce n'était plus une vie. Pas pour lui.

La maison du chef de gare est toujours abandonnée à cet endroit. La façade montre chaque année davantage de signes de fragilité, le mortier s'effrite, les volets pendent de travers et s'entrechoquent lorsqu'une tempête passe sur les terres. Mais sinon, c'est calme. Pas de trains, pas de voyageurs. Peut-être parfois le croassement des corbeaux tenant leurs bruyantes réunions dans les arbres. Ou un merle qui chante sa petite chanson. Des arbustes à fleurs poussent autour de la petite maison, qui se dégrade lentement et régulièrement.

Parfois, en été, les enfants jouent sur la pelouse derrière la maison. On peut alors entendre leurs rires et leurs railleries. La femme du chef de gare, qui vit toujours dans la maison (où pourrait-elle aller avec sa petite pension ?) se réjouit de tout signe de vie. On la voit souvent assise à la fenêtre. Sortir est devenu difficile depuis longtemps. Mais la fenêtre est un lien important avec le monde extérieur. De temps en temps, des gens passent. Ils sont toujours pressés. Des adultes aux visages fermés.

„Leurs visages ne sont-ils pas comme des cachots sans fenêtres ?“ pense la vieille femme. „Aucune salutation, aucun sourire n'ouvre leur visage.“ Un sourire est comme une fenêtre qui permet d'échanger brièvement avec un étranger, qui libère le spectateur de son isolement, pour un instant. Parfois, ces moments ont un effet durable.

La veille de Noël, la femme du boulanger est venue avec le petit garçon et a apporté à la veuve du chef de gare un panier contenant du gâteau et du vin. Comme elle était embarrassée et hésitait à l'accepter, le petit garçon a ri, elle lui a caressé les joues et, confiant, il a attrapé sa main, ne voulant pas la lâcher et y a pressé son petit visage chaud.

Cette déclaration d'amour spontanée du petit garçon a été comme un rayon de soleil pour la destinataire, apportant un peu de lumière dans son quotidien gris, un minimum de familiarité dans l'isolement qui accompagne si souvent la vieillesse.

Tout à coup, les souvenirs de sa propre enfance, des cadeaux et de l'amour qu'elle avait le droit de recevoir chaque année à Noël ont refait surface. Et elle a oublié pendant un moment qu'elle se sentait seule. Elle était emportée par le rire insouciant d'un enfant.

Casse-têtes de Noël

Lisez les textes, numérotez les images en conséquence.

	1. Tout le monde veut m'avoir. Surtout les enfants. Je suis sous l'arbre de Noël.	2. Je vis dans le ciel et je vole. Souvent, je joue d'un instrument.	
	3. On m'utilise pour décorer l'arbre de Noël.	4. Je brille. Souvent on me met au sommet de l'arbre.	
	5. Je suis une fleur populaire à Noël parce que je suis rouge.	6. Cet homme vit au pôle Nord. A Noël, il part avec les cadeaux dans toutes les maisons.	
	7. Nous tirons le traîneau.	8. Beaucoup d'enfants m'accrochent à la cheminée. Ils trouvent ensuite leurs cadeaux en moi.	
	9. Je suis rond, fait de sapins. J'ai quatre bougies que l'on allume à la veille de Noël.	10. Je donne une lumière agréable. On met beaucoup de moi sur l'arbre pour qu'il brille.	
	11. Avec moi, le Père Noël va voir les enfants.	12. Sans moi, Noël n'est pas encore. Je suis vert, mais avec les décorations, je deviens multicolore.	
	13. Je sonne. Je sers aussi de décoration sur le sapin de Noël.	14. C'est par moi que le Père Noël grimpe lorsqu'il entre dans les maisons.	

Weihnachtsrätsel

Lies die Texte, nummeriere die Bilderpassend dazu.



1. Alle Leute möchten mich bekommen. Besonders die Kinder. Ich liege unter dem Christbaum.

2. Ich lebe im Himmel und fliege. Oft spiele ich ein Instrument.



3. Man verwendet mich um den Christbaum zu schmücken.

4. Ich leuchte. Oft steckt man mich auf die Spitze des Baumes.



5. Ich bin eine beliebte Blume zu Weihnachten, weil ich rot bin.

6. Dieser Mann wohnt auf dem Nordpol. An Weihnachten fährt er mit den Geschenken los, in alle Häuser.



7. Wir ziehen den Schlitten.

8. Viele Kinder hängen mich an den Kamin. Sie finden dann ihre Geschenke in mir.



9. Ich bin rund, aus Tannen gemacht. Ich habe vier Kerzen, die in der Zeit vor Weihnachten angezündet werden.

10. Ich gebe ein angenehmes Licht. Man steckt viele von mir auf den Baum, damit er strahlt.



11. Mit mir fährt der Weihnachtsmann zu den Kindern.

12. Ohne mich ist Weihnachten nicht schön. Ich bin grün, aber mit dem Schmuck werde ich bunt..



13. Ich bimmle. Ich diene auch zur Dekoration auf dem Christbaum.

14. Durch mich klettert der Weihnachtsmann, wenn er in die Häuser geht.



Falsche Freunde / Faux amis

Der Ausdruck „Falsche Freunde“ beschreibt ein Wort das es in beiden Sprachen gibt, dieses jedoch in dort eine total andere Bedeutung haben kann.

Hierdurch kommt es schnell zu Missverständnissen, da der jeweilige Begriff meist mit der Bedeutung der eigenen Sprache verbunden wird, statt in der Bedeutung der Sprache seines Gesprächspartners.

Beispiel: „Ca martin je pris une infusion.“ wird dann im Deutschen oft fälschlicherweise mit „Heute morgen hatte ich eine Infusion bekommen.“ übersetzt (Was schnell zu besorgten Nachfragen führen kann...). Richtig wäre jedoch „Heute morgen trank ich einen Kräutertee.“.

L'expression „faux amis“ décrit un mot qui existe dans les deux langues, mais qui peut avoir une signification totalement différente dans l'une ou l'autre.

Il en résulte rapidement des malentendus, car le terme en question est généralement associé à la signification de sa propre langue plutôt qu'à celle de la langue de son interlocuteur.

Exemple : „Ca martin je pris une infusion.“ est alors souvent traduit à tort en allemand par „Heute morgen hatte ich eine Infusion bekommen“. (Ce qui peut rapidement conduire à des questions inquiètes...). Il serait toutefois plus juste de dire „Ce matin, j'ai bu une infusion“.

Hier einige Beispiele für falsche Freunde: / *Voici quelques exemples de faux amis:*

Bedeutung in Deutschland <i>Signification en Allemagne</i>	Begriff <i>le terme</i>	Bedeutung in Frankreich <i>Signification en France</i>
der Tresor <i>le coffre-fort</i>	TRESOR	der Schatz <i>le trésor</i>
die Infusion <i>la perfusion</i>	INFUSION	der Kräutertee <i>l'infusion</i>
der Roller <i>la trottinette</i>	ROLLER	die Inliner/Rollschuhe <i>les rollers</i>
die Demonstration <i>la manifestation</i>	DEMONSTRATION	der Beweis <i>la démonstration</i>
der Etat <i>le budget</i>	ETAT	der Staat <i>l'Etat</i>
der Pate <i>le parrain</i>	PATE	der Teig /die Nudeln <i>la pâte / les pâtes</i>
die Politesse (ugs.) <i>la policière (auxiliaire)</i>	POLITESSE	die Höflichkeit <i>la politesse</i>
der Regisseur <i>le metteur en scène</i>	REGISSEUR	der Verwalter <i>le régisseur</i>
die Tablette <i>le comprimé</i>	TABLETTE	das (Bücher)-Regal <i>la tablette</i>
die Delikatesse <i>le délice</i>	DELICATESSE	Feinfühligkeit <i>la délicatesse</i>
die Bagage <i>la racaille</i>	BAGAGE	das Gepäck <i>le bagage</i>

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com